

colloque MVV2024 programme



18:30 Et ça continue à Paris... パリ Inalco 会場では引き続き...

Session 4 "Dialogues France-Japon : carrières internationales, opportunités et défis"

Des chefs d'entreprises françaises et japonaises décrivent l'importance des métiers du commerce international et la place de la langue dans le développement du commerce extérieur.
(échanges du réseau CCE-France avec les étudiants de l'Inalco et le public en présentiel, en français)

「日仏討論：世界を舞台にすることの魅力と難しさ」

日仏の企業経営者が、貿易に関連する職業とその発展のための言語の重要性について語ります。
(フランス政府対外貿易顧問委員会フランス支部のネットワークからの参加者とフランス国立東洋言語文化学院 (Inalco) の学生をはじめとする来場者の間で、Inalco 会場にてフランス語で意見交換を行います)



Rendez-vous en 2025 pour de nouvelles aventures
来年のシンポジウムでまたお会いしましょう。



Mieux Vivre en Ville remercie pour leur participation et leur soutien
ご協力・ご協賛いただきました皆様に感謝申し上げます



Français



Pour en savoir plus!
<https://www.cce-japon.org/mieux-vivre-en-ville>

日本語



詳しい情報はこちらから
<https://www.cce-japon.org/mieux-vivre-en-ville-jp>

colloque MVV2024 programme



13:45

Mot de bienvenue MVV2024 "Pour des villes Smart & Sexy, une nouvelle conception de la durabilité"

La notion de durabilité englobe de nos jours les aspects économiques, démographiques autant qu'écologiques.

Comité Mieux Vivre en Ville,
Conseillers du Commerce Extérieur, comité Japon

Inauguration du colloque 2024

Son Excellence Philippe SETTON, Ambassadeur de France au Japon
Takumi MORIYAMA, Vice-président exécutif de l'Université de Tokyo

開会の辞 MVV2024 「スマートで魅力的なまちへ ー新しい持続可能性ー」

今日の「持続可能性」には、エコロジーだけでなく、
経済・人口の側面も加味しなければなりません。
フランス政府対外貿易顧問委員会
日本支部 MVV コミティ

開会あいさつ

駐日フランス大使 フィリップ・セトン
東京大学 理事・副学長 森山 工

Session 1 "Intelligences collectives et complémentarités internationales"

La notion de durabilité englobe de nos jours les aspects économiques, démographiques autant qu'écologiques. Imaginer des réponses innovantes à la complexe trame du futur de nos villes requiert de faire appel à l'intelligence collective et mettre à profit nos complémentarités internationales.

「知の共有と国際レベルでの補完性」

今日の「持続可能性」には、エコロジーだけでなく、経済・人口の側面も加味しなければなりません。
複雑なまちの将来に向けた革新的なこたえを出すためには、知の共有と国際レベルでの補完性が必須です。

Du laboratoire à la start-up, les maisons de pain d'épice

Kota MACHIDA,
Laboratoire Sakai à l'Université de Tokyo et CEO de fabula Co., Ltd.

Triplé gagnant ! Le PPA virtuel d'Inuyama

Virginie SANDILYA,
Directrice de la finance internationale, Shizen Energy Inc.

SESAME ouvre le champ du verdissement des villes

Denis MUSARD,
Directeur adjoint, Direction territoriale Ouest, Cerema

Les différences, c'est un atout dans notre quartier

Ken HASEBE,
Maire de Shibuya

Quels robots pour la ville ? Quelle ville pour les robots ?

Gentiane VENTURE,
Professeure, Département de génie mécanique, Université de Tokyo



Pause

お菓子の家を建てる ーゴミとされたもののストーリーー

東京大学酒井研究室、fabula 株式会社 CEO
町田 紘太

三方よし！ ー犬山市バーチャル PPAー

自然エネルギー 国際財務部長
ヴィルジニー・サンディリヤ

開けごま！ SESAME が拓く緑のまち

Cerema (国土整備研究センター) フランス西部局 副局長
ドゥニ・ミュザール

ちがいをちからに変える街

渋谷区長
長谷部 健

まちのためのロボット、ロボットのためのまち ーロボットと共存する社会ー

東京大学 工学系研究科教授
ベンチャー・ジェンチャン

Programme sous réserve de modifications. プログラムの内容は変更の可能性があります。予めご了承ください

colloque MVV2024 programme



Session 2 "Le partage des espaces publics"

La vie en ville est une leçon d'acceptation tant les espaces doivent être pensés pour un nombre croissant de besoins divers : santé, sécurité, beauté, attractivité, efficacité etc. Comment mettre en commun nos espaces communs ?

「公共空間の共有」

公共空間は、ますます多様なニーズに応じていかなければなりません。
健康・安全・美・魅力・効率性などに配慮した空間のデザインをどのように考えていくことができるでしょうか。

Wakayama ... à la mode française

Shuichiro KIMURA,
Chargé de cours en gestion de l'hospitalité
(Université Tamagawa, Université Meikai, Université Keio)

フランス的な公共の意識： パンで過疎に歯止めを！南紀の歩み

非常勤講師（玉川大学、明海大学、慶應義塾大学）
ホスピタリティマネージメント論
木村周一郎

Innovations dans l'air parisien des JO : Mesurer, sensibiliser, réduire

Matthieu GOBBI,
co-fondateur et CEO du groupe AEROPHILE

パリ五輪の空気における革新的取組み： 測り、意識を高め、減らす

アエロフィル 共同創設者&CEO
マチュー・ゴビ

Le futur de la mobilité en tant que vecteur écologique

Rémi DAUDIN,
Docteur en Physique, Président de MATER'ACT

エコロジー指向のモビリティの未来

物理学博士、マテリアクト社長
レミ・ドーダン

Mieux Voir, Mieux être Vu ... pour Mieux Vivre en Ville

Catherine JEGAT,
Déléguee générale de l'Association Nationale pour l'amélioration de la Vue

見える大切さ、見えている大切さ・・・ 人がまちの中心になる大切さ

フランス国立視覚改善協会 総代表
カトリーヌ・ジェガ

Bien doser la lumière en ville, le volet nocturne de Nantes

Dany JOLY,
Responsable du service de l'éclairage public, Nantes Métropole

まちの明かりを適切に、夜のナント市

ナント都市圏 公共照明課 主任
ダニ・ジョリ

Héritage et modernité, les compositions multiples de l'espace public nantais

Pierre-Emmanuel MARAIS,
Adjoint à la Maire de Nantes en charge des relations internationales

ナント市の多様な公共空間 ー歴史といまの混成ー

ナント市 副市長 国際関係担当
ピエール＝エマニュエル・マレ

Au milieu d'Épinal coule une rivière ... d'eau vive

Nicolas BAILLON, Responsable pôle Eau Vive d'Hydrostadium
Michel HEINRICH,
Président de la communauté d'agglomération d'Épinal

エピナル市の中心を川が流れる・・・急流が

ハイドロスタジアム急流局 責任者
ニコラ・バイオン
エピナル都市圏共同体 議長
ミシェル・アンリシュ

Espaces publics, Design, Beauté et Fonctionnalités

Patrick JOUIN, designer urbain

公共空間、機能美としてのデザイン

都市デザイナー
パトリック・ジュアン



colloque MVV2024 programme



16:55 Ouverture du Duplex Paris-Inalco

Session 3 "SMART & SEXY dans toute sa Diversité"

Nos langues, nos environnements, nos cultures construisent nos particularités et nos complémentarités. Le mondialisme doit devenir un facteur de paix et de progrès car Mieux Vivre en Ville est aussi Mieux Vivre Ensemble.

「スマートで魅力的ーそのあり方の多様性」

人びとの言語、環境、文化はそれぞれに特殊性があり、だからこそ相補性につながります。
グローバル化は平和と進歩に寄与するべきものです。人を中心としたまちづくりとは、
人びとが共生できるまちをつくることでもあるのです。

230 ans dédiés à une meilleure compréhension interculturelle

Julia CORNALBA,
Directrice de cabinet de la Présidence de l'Inalco
(Institut national des langues et civilisations orientales)

異文化間のよりよい理解のための230年

Inalco（フランス国立東洋言語文化学院）学長室長
ジュリア・コルナルバ

Le jour où la moitié de la population du Japon sera étrangère

Takashi OSHIMA, Journaliste, Directeur adjoint,
département des affaires internationales, Asahi Shimbun

住民の半分が外国人になったとき

ジャーナリスト、朝日新聞 国際発信部 次長
大島 隆

Valeurs urbaines et socio-culturelles, l'intégration du SKATURBANISME à Bordeaux

Léo VALLS, skateur professionnel et consultant
Lucas LOPES, Responsable Mission Quartiers,
événements et espaces publics, Mairie de Bordeaux

スケートボードとまちの融合 ーボルドーの都市・社会文化的価値

プロスケーター、コンサルタント レオ・ヴァルス
ボルドー市「地区・イベント・公共空間」ミッション 責任者
リュカ・ロペス

Un Pavillon Français Smart & Sexy pour l'Exposition Universelle OSAKA 2025

Jacques MAIRE,
Commissaire général du Pavillon France Osaka 2025
Président de Cofrex

2025年日本国際博覧会、 スマートで魅力的なフランスパビリオン

大阪・関西万博フランスパビリオン総監督&
COFREX（フランス国際博覧会公社）最高経営責任者
ジャック・メール

Paris pour tous : les Jeux Olympiques 2024 au service de l'inclusion urbaine

Pierre RABADAN,
Adjoint à la Maire de Paris en charge du sport, des Jeux olympiques
et paralympiques et de la Seine

2024年パリオリンピックは、 都市の包摂性向上に寄与できるか

パリ市副市長 パリ五輪・スポーツ・セーヌ河岸開発担当
ピエール・ラバダン

Les Emirats, l'attractivité à tout prix

Alain SOULAS,
Conseiller du Commerce Extérieur, comité Emirats arabes unis

アラブ首長国連邦ー魅力獲得に向けて力の限りー

フランス政府対外貿易顧問委員会 アラブ首長国連邦支部
アラン・スーラス

Regards croisés

Vincent DUFOUR et Bruno GAUSSORGUES,
Conseillers du Commerce Extérieur, comité Japon, co-pilotes MVV

未来のまちを多面的な視点から

フランス政府対外貿易顧問委員会 日本支部 MVV 副主査
ヴァンサン・デュフル&ブリュノ・ゴソルグ

Clôture du colloque 2024

Franck RIESTER,
Ministre délégué auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères,
chargé du Commerce extérieur, de l'Attractivité, de la Francophonie
et des Français de l'étranger

閉会の辞

フランス ヨーロッパ・外務大臣付 貿易・誘致・フランコフォニー・
在外自国民担当大臣
フランク・リエステール

Sophie SIDOS,
Présidente des Conseillers du Commerce extérieur de la France

フランス政府対外貿易顧問委員会 総裁
ソフィー・シドス

Maïa MANIGLIER,
pilote de Mieux Vivre en Ville, Conseillère du Commerce Extérieur,
comité Japon

フランス政府対外貿易顧問委員会 日本支部 MVV コミティ主査
マニグリエ真矢